

· 英汉对照读物 ·

*Alice's Adventures in Wonderland*

# 阿丽思漫游奇境记

[英] Lewis Carroll 著

陈复庵 译

杨静远 校

中国对外翻译出版公司

**阿丽思漫游奇境记**

[英]刘易斯·卡罗尔者 陈复庵译 杨静远校

---

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/徐瑞华

封面设计/陈 跃

印 刷/北京振华印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/787×1092毫米 1/32

印 张/6.75

版 次/1987年12月第一版

印 次/2002年1月第五次

---

ISBN 7-5001-0244-5/H.75 定价:7.00元



版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版公司

## 目 录

前 言		
第 一 章	钻进兔子洞	2
第 二 章	眼泪池	16
第 三 章	委员会赛跑和一个长故事	30
第 四 章	兔子派来了小比尔	44
第 五 章	大青虫的忠告	62
第 六 章	猪和胡椒	80
第 七 章	疯茶会	100
第 八 章	王后的槌球场	120
第 九 章	假海龟的故事	138
第 十 章	龙虾四对舞	158
第十一章	谁偷果馅饼	178
第十二章	阿丽思的证词	192

## 前 言

《阿丽思漫游奇境记》在英美是一本广泛流传的英国文学名著，它虽然是儿童读物，却深受广大成年读者的欢迎。书中人物已成为英国民间传说的一部分，书中词句经常被引用，它是英国式幽默的产物，同时也对英国人的幽默产生了影响。本书已被译成各国文字。在我国，它最初由赵元任先生翻译成中文（商务印书馆 1922 年版）。

作者刘易斯·卡罗尔，真名为查尔斯·勒特威奇·道奇森 (Charles Lutwidge Dodgson, 1832-1898)，英国柴郡人，是一个数学家和逻辑学家，但使他成名的则是《阿丽思漫游奇境记》一书。刘易斯·卡罗尔是牧师，终生没有结婚。他非常喜欢孩子们，最喜欢的是一个名叫阿丽思·利德尔的小女孩，她是一个教长的女儿。一八六二年七月四日，作者和他的一个朋友带着利德尔三姐妹划着小艇溯泰晤士河而上，从牛津至戈斯托旅游。他在船上给阿丽思等讲了一个故事，后来，他把这个故事写成了《阿丽思地下历险记》（“Alice's Adventures Underground”）的手稿，赠送给阿丽思·利德尔。这部书稿只有一万八千字，其中插图也系作者自画。后来作者把它修订扩充至现在规模，改为现用书名，并请当时著名画家约翰·坦尼尔爵士 (Sir John Tenniel) 画插图。第一版出版于一八六五年七月四日，作为对那次旅游的纪念。

本书中的人物和故事有许多和当时的背景有关。例如，阿丽思暗指阿丽思·利德尔；渡渡鸟 (Dodo) 则与作者本人的口吃

有关，因他常把自己的姓说成 Do-Do-Dodg-son。

作者在书中还寓微妙的讽刺和诙谐于荒诞离奇之中。书中的动物乃至物件(纸牌)都是拟人的；它们既具有某种动物或物件本身的特征，又具有人的某种性格特征。例如白兔子的胆怯、阿谀逢迎而又趾高气扬，红心王后的专横跋扈、蛮不讲理而又愚蠢，假海龟的多愁善感，大青虫的自高自大等等，莫不活灵活现，使人读来不禁发出会心的微笑。而在中心人物阿丽思身上，作者更是创造了一个天真活泼、好心肠、爱幻想、充满好奇心和求知欲、事事都要问个究竟、有是非感和正义感、勇敢而又彬彬有礼的小孩的形象，非常惹人喜爱而令人难忘。在阿丽思的梦境里，荒诞不经和坚实的常识巧妙地交织在一起，既细腻地体现了儿童的心理，又含蓄地影射了世态人情，处处妙趣横生，令人回味无穷。这就是这本书隽永的魅力所在。《大英百科全书》中说，通过这类作品，作者“把‘荒诞文学的艺术’推向顶峰”。

书中有一些诗是模仿当时人们熟悉的诗歌的，对我国读者比较隔膜，但全书的趣味性并不因此而降低。书中还有许多双关语和语言笑话，本来是难以翻译的，翻译出来往往失却原有韵味，正如汉语中的谐音双关语，如“外甥打灯笼，照舅(照旧)”等等很难译成外文一样。本书既为英汉对照本，译文就尽量做到紧扣原文，并由校者和译者作一些注释，以帮助读者理解。在加注过程中，曾参考美国记者兼作家马丁·加德纳(Martin Gardner)编注的《阿丽思注释本》(“The Annotated Alice”，Penguin Books, 1978 年版)。

编者

一九八一年一月



## Chapter 1

### *Down the Rabbit-Hole*

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, "and what is the use of a book," thought Alice, "without pictures or conversations?"

So she was considering, in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so *very* remarkable in that; nor did Alice think it so *very* much out of the way to hear the Rabbit say to itself "Oh dear! Oh dear! I shall be too late!" (when she thought it over afterwards it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but, when the Rabbit actually *took a watch out of its waistcoat-pocket*, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waist coat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.

## 第一章

### 钻进兔子洞

阿丽思和姐姐一起坐在河岸上，没事可干，坐得腻味了；她向姐姐正看着的书瞄了一两眼，可那上面没有图画，也没有对话。阿丽思想道：“一本书没有图画，又没有对话，那有什么用啊？”

所以她在心里琢磨着（她也不过是勉强地琢磨着，因为这热天热得她昏昏沉沉地发困又发呆），做一只野菊花圈儿倒挺好玩，可是值不值得为它费事，起身去采花呢？这时候，一只粉红眼睛的白兔子，突然打她身边跑过。

这本来并不太稀罕；阿丽思又听见兔子在自言自语地说：“哎呀！哎呀！我去得太晚啦！”她也觉得这并不太奇怪（事后回想起来，她才觉得应该感到惊奇，但在当时似乎什么都是挺正常的）；不过等到那只兔子当真从背心口袋里掏出一只表，看了一眼，又匆匆向前跑去的时候，阿丽思才霍地站了起来，因为她忽然想到，她以前既没有见过兔子穿有口袋的背心，也没有见过兔子会从口袋里掏出一只表来。于是她好奇心切，跟着兔子奔过田野，刚刚来得及看见它跳进篱笆底下的一个大兔子洞。



In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down what seemed to be a very deep well.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her, and to wonder what was going to happen next. First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything: then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and book-shelves: here and there she saw maps and pictures hung upon pegs. She took down a jar from one of the shelves as she passed: it was labeled "ORANGE MARMALADE" but to her great disappointment it was empty: she did not like to drop the jar, for fear of killing somebody underneath, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

"Well!" thought Alice to herself. "After such a fall as this, I shall think nothing of tumbling downstairs! How brave they'll all think me at home! Why, I wouldn't say anything about it, even if I fell off the top of the house!" (Which was very likely true.)<sup>①</sup>

Down, down, down. Would the fall *never* come to an end? "I wonder how many miles I've fallen by this time?" she said aloud. "I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see: that would be four thousand miles down, I think—" (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the school-room, and though this was not a *very* good opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) "—yes, that's about the right distance—but then I wonder what Latitude or Longitude

① 谈谐语,指很可能摔死,因而不会再吭声。

说时迟，那时快，阿丽思马上也跟着钻了进去，连想都没有想一下，到底怎么能再出来。

兔子洞里有一段路像隧道一样，一直往前，随后忽然往下拐，拐得那么突然，阿丽思连想停都来不及想，就掉了下去，像掉在一口很深的井里似的。

那口井要不是非常深，那就是她掉得非常慢，因为她往下掉的时候，还有充分工夫东张西望，还有充分工夫纳闷，不知道接着会发生什么事情。她先是想朝下看，想弄清楚自己会掉在什么上面，可是下面太黑，什么都看不见；于是她瞧瞧四周的井壁，只见井壁上全是碗橱和书架；这儿那儿还挂着地图和图画，就挂在木钉上。她经过一个架子的时候，拿下一只大口瓶，瓶子上贴着“橙子酱”的标签，却是只空瓶，使她好不失望。她不愿意扔掉瓶子，怕砸死下面什么人，因此当她往下掉，经过一个碗橱的时候，又设法把瓶子放了进去。

“嘿，”她想到，“摔过这么一大跤，以后要是从楼梯上滚下去，就算不了什么啦！家里人会觉得我多勇敢啊！哼，哪怕是从屋顶上掉下来，我也会一声不吭哩！”（这倒很可能是真的。）

掉啊，掉啊，掉。难道永远掉不到头了吗？“真不知道，这会儿我已经往下掉了几英里？”她大声说，“我一定是到了地心附近的什么地方了。让我想想看：那可能是掉了四千英里呢，我想——”（你瞧，阿丽思从课堂的课文里学到了诸如此类的一些东西，虽然旁边没人听着，不算是一个很好的机会来显示她的知识，可是说一遍也总是一次很好的练习。）“对，大概就是这样一个距离，不过不知道我到了什么纬度或者经度？”（阿丽思压根儿

I've got to?" (Alice had not the slightest idea what Latitude was, or Longitude either, but she thought they were nice grand words to say.)

Presently she began again. "I wonder if I shall fall right *through* the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downwards! The antipathies<sup>①</sup>, I think—" (she was rather glad there *was* no one listening, this time, as it didn't sound at all the right word) "—but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please, Ma'am, is this New Zealand? Or Australia?" (and she tried to curtsy as she spoke — fancy, *curtseying* as you're falling through the air! Do you think you could manage it?) "And what an ignorant little girl she'll think me for asking! No, it'll never do to ask: perhaps I shall see it written up somewhere."

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. "Dinah'll miss me very much to-night, I should think!" (Dinah was the cat.) "I hope they'll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah, my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I'm afraid, but you might catch a bat, and that's very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?" And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, "Do cats eat bats? Do cats eat bats?" and sometimes "Do bats eat cats?"<sup>②</sup> for, you see, as she couldn't answer either question, it didn't much matter which way she put it. She felt that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and was saying to her, very earnestly, "Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a bat?" when suddenly, thump! thump! down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

① 阿丽思把这个字说错了, antipathy 意为反感,厌恶,应是 antipodes (对跖人)。

不知道纬度、经度是什么，可是她觉得这是两个怪响亮的字眼儿，念起来挺上口。）

不一会儿，她又开口说话了。“我不知道我会不会一直穿过地球！要是掉到那些脑袋朝下，倒着走路的人中间，那该多好玩！我想他们叫作反面人——”（这一次她倒乐意没有人听见，因为这个词儿听上去根本不对头。）“——可是你知道，我总得问问他们这个国家叫什么名称。劳驾，夫人，这里是新西兰还是澳大利亚？”（她说着想行个屈膝礼——想想看，在空中往下掉的时候行屈膝礼！你想你能办得到吗？）“可是我这样问，她会把我当作一个没有知识的小姑娘；不，问是绝对不行的；也许我会看到国名写在什么地方吧。”

掉啊，掉啊，掉。因为没有别的事可干，阿丽思很快又开口说话了。“我想，黛娜今儿晚上一定很想我！”（黛娜是只猫咪。）“但愿他们到了喝茶的时候别忘了给它一碟牛奶。黛娜亲爱的！我真希望你也掉到这里来，跟我在一起！就怕半空中没有耗子，不过你可以逮一只蝙蝠，你知道，它很像耗子。可是我不知道，猫吃不吃蝙蝠呢？”这时候，阿丽思瞌睡起来了，她像做梦似地继续自言自语，“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时候就说成了“蝙蝠吃猫吗？”你瞧，这两个问题，反正她哪个也回答不上来，所以不管怎么问，都没有多大关系。她觉得自己正迷迷糊糊地睡着了，刚梦见自己和黛娜手拉手地走着，很认真地对它说，“喂，黛娜，实话告诉我：你吃过蝙蝠吗？”这时候，突然砰地一声，她掉在一堆树枝和枯叶上，总算掉完了。

---

② “猫” (cat) 和“蝙蝠” (bat) 是同韵词，所以容易混淆颠倒。

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead: before her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be lost: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, "Oh my ears and whiskers<sup>①</sup>, how late it's getting!" She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen: she found herself in 'a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass: there was nothing on it but a tiny golden key, and Alice's first idea was that this might belong to one of the doors of the hall; but, alas! either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate it would not open any of them. However, on the second time round, she came upon a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high: she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted!

Alice opened the door and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole: she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw. How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains, but she could not even get her head through the doorway; "and even if my head *would* go through," thought poor Alice, "it would be of very little

---

① 兔子的特征是有长耳朵和胡子,因此它用这作感叹词,正如“我的天啊!”。

阿丽思一点没摔坏，她马上一蹦站起来。她向上瞧瞧，头顶上一片漆黑；她的前面又是一条长长的甬道，那只白兔还看得见，正匆匆往甬道那头走去。一刻儿也不能耽搁。阿丽思一阵风似地朝前奔去，正好赶上在兔子拐弯的时候听见它说，“哎哟，我的耳朵胡子啊，已经那么晚了！”她拐弯的时候已经离它很近，可是拐过弯来，兔子却不见了。她发现自己是在一个又长又低的大厅里，厅里点着从房顶挂下来的一排灯。



☆

大厅四周都有门，不过都是锁着的。阿丽思从一边走过去，又从另一边走过来，每扇门都试试能不能打开，她忧愁地走到房中央，不知道怎样才能再出去。

忽然，她看到一只三条腿的小桌子，全是坚实的玻璃做的，上面什么都没有，只有一把小小的金钥匙。阿丽思首先想到的是，它也许能打开大厅里的哪扇门。可是天哪，不是锁太大，就是钥匙太小，反正哪扇门都打不开。不过她绕着大厅走第二圈的时候，却发现刚才没有注意到的一个低垂的门帘，门帘后面有一扇小门，大约十五英寸高；她把小小的金钥匙插到锁眼里一试，不禁大为高兴：正合适。

阿丽思打开门，发现门外是一条小甬道，比耗子洞大不了多少。她跪了下来，顺着甬道望去，看到一个从没见过的非常可爱的花园。她多么希望走出这个黑魃魃的大厅，到那鲜艳的花坛和清凉的喷泉当中去溜达啊，可是那个门洞小得连她的脑袋都钻不进去。“就算我的头能钻过去，”可怜阿丽思想道，“肩膀

use without my shoulders. Oh, how I wish I could shut up like a telescope! I think I could, if I only knew how to begin." For, you see, so many out-of-the-way things had happened lately, that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible.

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes: this time she found a little bottle on it ("which certainly was not here before," said Alice), and tied round the neck of the bottle was a paper label, with the words "DRINK ME" beautifully printed on it in large letters.

It was all very well to say "Drink me," but the wise little Alice was not going to do *that* in a hurry. "No, I'll look first," she said, "and see whether it's marked 'poison' or not"; for she had read several nice little stories about children who had got burnt, and eaten up by wild beasts, and other unpleasant things, all because they *would* not remember the simple rules their friends had taught them: such as, that a red-hot poker will burn you if you hold it too long; and that, if you cut your finger *very* deeply with a knife, it usually bleeds; and she had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked "poison," it is almost certain to disagree with you, sooner or later.

However, this bottle was *not* marked "poison," so Alice ventured to taste it, and, finding it very nice (it had, in fact, a sort of mixed flavour of cherry-tart, custard, pine-apple, roast-turkey, toffy, and hot-buttered-toast), she very soon finished it off.

She was very small when she awoke, and she found that the bottle was empty. She was very small when she awoke, and she found that the bottle was empty.

过不去,也没有用呀。唉,我多希望我能像望远镜那样缩小!我想我是能缩小的,只要知道怎样开头就行。”你瞧,阿丽思刚才遇见了那么多稀奇古怪的事儿,她简直觉得的确很少有什么事是真正办不到的。

在小门旁边等着似乎没有什么用,于是她回到桌子跟前,希望还能在桌上找到另一把钥匙,或者至少找到一本书,里面有使人能像望远镜那样缩小的窍门。这一

次,她在桌上找到了一只小瓶(“刚才它肯定没在这儿,”阿丽思说),瓶颈上系着一个纸标签,上面漂亮地印着两个大字:“喝我”。

说“喝我”当然挺好,可是聪明的小阿丽思是不会急于这么干的。“不行,我得先看看,”她说,“上面是不是写着‘有毒’。”因为她看过几个有趣的小故事,说到一些孩子烫伤了,给野兽吃掉了,或者碰上另外一些不愉快的事儿,都是因为他们不肯记住朋友们教给的简单道理,比如说,炽热的火筷子捏久了就会烫伤手的;用刀子割手指,割得很深,总是要出血的;而且她永远不会忘记,标着“有毒”字样的瓶子里的东西喝多了,往往迟早会叫你不好受的。

不过这只瓶上并没有写着“有毒”的字样,所以阿丽思冒险尝了一口,觉得味道很好(它有樱桃馅饼、牛奶蛋糕、菠萝、烤火鸡、奶糖和热黄油面包混在一起的那种香味),于是很快就把它喝光了。



2

“What a curious feeling!” said Alice, “I must be shutting up like a telescope!”

And so it was indeed: she was now only ten inches high, and her face brightened up at the thought that she was now the right size for going through the little door into that lovely garden. First, however, she waited for a few minutes to see if she was going to shrink any further: she felt a little nervous about this; “for it might end, you know,” said Alice to herself, “in my going out altogether, like a candle. I wonder what I should be like then?” And she tried to fancy what the flame of a candle looks like after the candle is blown out, for she could not remember ever having seen such a thing.

After a while, finding that nothing more happened, she decided on going into the garden at once; but, alas for poor Alice! when she got to the door, she found she had forgotten the little golden key, and when she went back to the table for it, she found she could not possibly reach it: she could see it quite plainly through the glass, and she tried her best to climb up one of the legs of the table, but it was too slippery; and when she had tired herself out with trying, the poor little thing sat down and cried.

“Come, there’s no use in crying like that!” said Alice to herself rather sharply. “I advise you to leave off this minute!” She generally gave herself very good advice (though she very seldom followed it), and sometimes she scolded herself so severely as to bring tears into her eyes; and once she remembered trying to box her own ears for having cheated herself in a game of croquet she was playing against herself, for this curious child was very fond of pretending to be two people. “But it’s no use now,” thought poor Alice, “to pretend to be two people! Why, there’s hardly enough of me left to make *one* respectable person!”